

ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ И НЕКОТОРЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ПУТИ ЕЕ РЕШЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К РАБОТЕ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА ТРУДА

Наталья Соболев, Леся Рогач

Аннотация

Статья посвящена проблеме повышения качества перевода, как вида профессиональной деятельности. В последнее время профессия переводчика подверглась влиянию новых технологий, компьютеризации и глобализации. В результате этого влияния изменились и требования к ней. Выделено ряд условий подготовки будущих переводчиков к эффективной работе в условиях современного рынка труда: качественный отбор будущих переводчиков; смещение акцента с лингвистической составляющей этой профессии; овладение студентами значительным объёмом знаний и умений, связанных с использованием новых информационных и коммуникационных технологий, организацией и ведением переводческого дела, эффективным общением; активное использование тренинговых технологий с этой целью.

Ключевые слова

Будущие переводчики, профессиональная подготовка, перевод, качество, рынок труда.

Abstract *The article is devoted to improving the quality of translation as a kind of professional activity. For the past twenty years this profession has undergone the impact of new technologies, computerization and globalization. As a result the requirements to it have also been changed. To meet them a number of conditions of future translators training is determined: thorough selection of future translators; shifting the focus in training from the linguistic component of this profession; mastering knowledge and skills related to the use of new information and communication technologies, starting and running the translation business, effective communication; active use of training Technologies.*

Keywords *Future translators, training, translation, quality, labor market.*

Труд переводчика в современном мире, как и в древности, в основном остаётся незаметным. Многие потребители даже не задумываются о том, что использование ими того или иного продукта стало возможным только благодаря переводу. Однако это вовсе не означает, что роль переводчика в жизни общества столь же незначительна, сколь неприметна. По данным за 2012 год мировой рынок переводческих услуг оценивался в 33 миллиарда долларов США и насчитывал более 26000 компаний, занимающихся как устным, так и письменным переводом (Келли, 2012) проанализировав различные сферы деятельности современного переводчика, назвала 10 путей, посредством которых перевод формирует жизнь человека: он заставляет влюбляться, кормит, поддерживает веру, развлекает, способствует развитию экономики, создаёт рабочие места, продвигает мировых лидеров, укрепляет мир, предотвращает терроризм, спасает (Келли, 2012). Исходя из приведенного перечня основных сфер, в которых активно используется перевод, можно сделать вывод о том, что в современном обществе он приобрел статус одного из важнейших видов профессиональной деятельности, и качество нашей жизни значительно зависит от того, насколько добросовестно и профессионально переводчики выполняют свою работу. Достижение высокого уровня профессионализма, в свою очередь, возможно, прежде 262

всего, на основе их качественного отбора и подготовки в высших учебных заведениях, учета современных требований и тенденций в этой профессии.

На основе многолетних наблюдений за процессом подготовки будущих переводчиков, анализа требований к современному переводчику, материалов профессиональных переводческих сайтов, научных работ, посвященных подготовке такого рода специалистов, нами выделено ряд условий повышения качества перевода как вида профессиональной деятельности.

Первым условием считаем качественный отбор будущих переводчиков, который состоит не только в том, чтобы привлечь абитуриентов с высоким уровнем знаний, но и с высоким уровнем мотивации для овладения этой профессией. Исследования психологов доказывают, что «высокая позитивная мотивация может восполнить недостаток специальных способностей или недостаточный запас знаний, умений и навыков, играя роль компенсаторного фактора, но в обратном направлении компенсаторный механизм не срабатывает. Иными словами, каким бы способным и эрудированным не был студент или школьник, без желания и толчка к учебе успехов он не добьется (Реан А. А., Бордовская Н. В., Розум С. И., 2005)

Современная практика отбора абитуриентов для овладения профессией переводчика в высших учебных заведениях Украины основывается на результатах внешнего независимого оценивания. Она непосредственно учитывает уровень овладения необходимыми предметами, а косвенно, и определенный уровень мотивации, связанный с желанием овладеть этой профессией поскольку, во-первых, невозможно достичь успехов в изучении предметов в отсутствие необходимой мотивации, а во-вторых, лишь незначительный процент абитуриентов идет учиться переводу без особого на то желания.

Проблема состоит в том, что большая часть абитуриентов имеет лишь отдаленное представление о труде переводчика. «Незаметность, а в какой-то степени даже своеобразная анонимность является одной из специфических характеристик данной профессии, что представляет определенную проблему. ... Популярность же поступления на переводческое отделение среди абитуриентов и их родителей, к сожалению, определяется не столько действительным знанием, сколько все теми же обыденными представлениями о профессии (заграница, элитарность, сладкая жизнь и т.п.) (Кашкин, Княжева, 2010, с. 140)».

В процессе обучения обыденное представление о профессии постепенно вытесняется научным. Для части студентов преодоление противоречия между ожидаемым и реальностью становится невозможным; они покидают высшее учебное заведение. Ещё одна часть, в силу известных причин, не оставляет учебу, но и мотивировать их к достижению высокого уровня овладения профессией достаточно трудно, а иногда и невозможно. В результате рынок труда пополняется выпускниками, которые не могут эффективно и творчески выполнять возложенные на них задачи и своим безразличным отношением к профессии способны нанести больше вреда, чем пользы. Таким образом, представления абитуриентов о профессии переводчика влияют не только на их успеваемость во время учебы в высшем учебном заведении, но и на качество переводов, которые они, будучи уже полноправными, дипломированными участниками рынка переводческих услуг, осуществляют (Roháčová, Kyrytchuk, 2013).

Одним из вариантов эффективного решения этой проблемы считаем использование элементов ранней профессионализации в процессе профориентационной работы, проводимой высшими учебными заведениями в преддверии вступительной кампании. Рассматриваем раннюю профессионализацию как «фактор интенсификации включения молодого поколения в созидательную деятельность общества за счет создания условий для полноценного раскрытия его личностного и интеллектуального

потенциала(Горская, 2008,с. 105) ». На основе анализа Г. Б. Горская отмечает, что «в научной литературе термин «ранняя профессионализация» употребляется обычно в трех смыслах:1) включение личности в профессиональное развитие в детском возрасте;2) профилирование обучения учащихся общеобразовательных школ с целью облегчения их профессионального самоопределения и подготовки к реализации профессионального выбора;3) приближение содержания обучения студентов вузов к требованиям конкретного направления будущей профессиональной деятельности для облегчения и ускорения профессиональной адаптации молодых специалистов(Горская, 2008,с. 105)».

Мы считаем, что между ранней профессионализацией в рамках школы и ранней профессионализацией в вузе должно быть связующее ориентационное и адаптационное звено.Идея состоит в организации серии мастер-классов, которые в сжатой практической форме раскроют важные аспекты труда переводчика, для тех учеников 10-х и 11-х классов общеобразовательных школ, которые в дальнейшем планируют связать свою жизнь с этой профессией. Проведение мастер-классов возлагается на преподавателей перевода и профессиональных переводчиков, которые обладают способностью компетентно и творчески подойти к решению этой задачи, причем один и тот же преподаватель не должен вести всю серию занятий. Таким образом, будущие абитуриенты получают важную и достоверную информацию о специальности из уст профессионалов, а также смогут испробовать себя в решении некоторых переводческих задач, что либо создаст дополнительную мотивацию к овладению этой профессией, либо заставит задуматься о выборе другого ремесла.

Вторым условием является смещение акцента с лингвистической составляющей этой профессии.Ещё несколько десятилетий назад основной акцент в подготовке переводчиков делался на лингвистической составляющей этой профессии. «Переводческие факультеты и отделения создавались, главным образом, при университетах и институтах иностранных языков, и подготовкой будущих переводчиков занимались преподаватели иностранных языков, филологи и лингвисты. Именно они, в первую очередь, осознали необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности и попытались решить эту задачу методами своей науки. (Комиссаров,2002. с.16)». Подводя итог реализации такой тенденции в подготовке переводчиков, В.Н. Комиссаров отмечает, что «изучение перевода лингвистическими методами вполне обоснованно и продуктивно(Комиссаров,2002, с.26) ». И этот факт, несмотря на присутствие на рынке переводческих услуг специалистов и без специального лингвистического образования, не вызывает сомнения.

Основными производственными функциями современного переводчика являются коммуникативная, профессионально-переводческая, научно-исследовательская, теоретико-лингвистическая, связи с общественностью, использование международных информационных систем и технологий. Выполнение коммуникативной функции предполагает осуществление устной и письменной коммуникации, пользование современными методами сбора и обработки информации. Профессионально-переводческая функция предусматривает осуществление устной и письменной коммуникации в рамках деятельности переводчика-референта, переводчика-менеджера, переводчика-консультанта, переводчика-редактора. Выполняя научно-исследовательскую функцию, переводчик должен уметь применить методы проведения научных исследований, осуществлять анализ языковых явлений в их взаимосвязи и взаимозависимости. Теоретико-лингвистическая функция требует выполнения таких типовых задач как применение теоретических моделей в процессе перевода для решения различных переводческих задач, обеспечения взаимосвязи теоретического и практического аспектов в процессе осуществления переводов. Связи с 264

общественностью предусматривают участие в публичных лекциях, выступлениях, чтениях, выступления в печати, по радио и на телевидении, деловую переписку. Использование информационных систем и технологий включает выполнение таких типовых задач как поиск информации с использованием глобальных информационных сетей, автоматизированных информационно-поисковых и справочных систем, работа с базами данных, электронными средствами связи и др.

Однако за последние несколько десятилетий существенное влияние на профессию переводчика оказали такие явления как стремительное развитие новых технологий, активная компьютеризация практически всех сфер общественной жизнедеятельности и оживленные глобализационные процессы, которые происходят в современном мире. В результате этого влияния изменились и требования к профессиональным переводчикам. Одним из основополагающих требований, которые обусловлены современностью, является умение приспосабливаться к быстро и постоянно изменяющимся условиям переводческого рынка труда. В профессионально-педагогической теории и практике надёжно закрепились понятия «профессиональная компетентность переводчика» и «переводческие компетенции», которые призваны способствовать успешной адаптации такого рода специалистов к постоянно изменяющимся условиям внешней среды, формированию творческого подхода к труду, повышению качества переводческих услуг.

Особо остро проблему качества перевода в конце XX – начале XXI века ощутили в странах многоязычного Европейского союза, что послужило толчком для создания ряда документов, регламентирующих деятельность переводчиков, а также учебных заведений, которые занимаются их подготовкой. Одним из них является Европейский стандарт EN 15038 «Переводческие услуги. Требования к услугам письменного перевода.», созданный европейским комитетом стандартизации в ответ на острую потребность европейского сообщества в надёжном методе определения качества и сертификации переводческих услуг. В этом документе профессиональная компетентность определяется, как способность применять свои знания и умения и распределяется на отдельные компетентности. Переводческая компетентность представлена как способность переводить тексты на профессиональном уровне, осуществлять оценку трудностей в понимании текста, а также способность передать его на языке перевода, учитывая дополнительно оговоренные заказчиком переводческих услуг особенности, и обосновывать выбранные решения. Лингвистическая и текстовая компетентность рассматривается, как способность понимать язык оригинала и безусловно владеть языком перевода, знание как можно большего количества типов текстов, как стандартных, так и специализированных, применение этих знаний в их создании. Исследовательская компетентность это – сбор и обработка информации, способность эффективно приобретать дополнительные лингвистические и специальные знания, необходимые для понимания текста оригинала и создания текста перевода, наличие опыта в использовании исследовательских инструментов и способности разрабатывать необходимые стратегии для эффективного применения имеющихся источников информации. Культурная компетентность представляет собой способность использовать информацию, касающуюся местной специфики, норм поведения и системы ценностей в культурах языка оригинала и перевода. Техническая компетентность включает умения и навыки профессиональной подготовки и выполнения переводов, способность применять современные технические ресурсы (European quality standard EN-15038:2006). Еще одним документом в рамках этого проекта является «Компетенции для профессиональных переводчиков, экспертов по межъязыковой и мультимедийной коммуникации», где профессиональная компетентность определяется как совокупность 265

способностей, знаний, действий и опыта, необходимых для выполнения определенной задачи в определенных условиях. Среди основных компетенций здесь упоминаются следующие: компетенция в предоставлении переводческих услуг (организация собственной работы, отношения с клиентом, оценка объема, времени и стоимости услуг, оценка трудностей перевода, избрания этапов и стратегии перевода, умение доказать правильность своих решений и т.д.); языковая компетенция (знание грамматических, лексических, идиоматических структур, графических обозначений и их соответствий в языке перевода и умение их использовать, развитие чувствительности к изменениям в языке); межкультурная компетенция (социолингвистический и текстовый аспекты - сравнение и различие между дискурсивными практиками языков оригинала и перевода); информационная компетенция (знание о том, как разработать стратегию поиска нужной информации, определить ее достоверность, использовать электронные средства поиска, хранения, обработки и передачи информации); тематическая компетенция (умение найти нужную специальную информацию, постоянное стремление овладеть новыми специальными знаниями, любознательность, умение анализировать и обобщать информацию); технологическая компетенция (умение эффективно и быстро интегрировать программы, которые помогают в процессе создания перевода, освоение новых средств особенно для перевода мультимедийных и аудиовизуальных материалов, умение создавать и использовать базы данных и файлы, умение выполнять перевод в различных форматах для различных технических средств (Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication, 2009)). Анализ этих документов, беседы с практикующими переводчиками дают возможность констатировать, что для успешного выполнения переводческих задач кроме общеобразовательных и лингвистических дисциплин, которые преподаются им в достаточном объеме и хорошем качестве, студенты должны овладеть значительным объемом знаний и умений, связанных с использованием новых информационных и коммуникационных технологий, организацией и ведением переводческого дела, эффективным общением. Мы убеждены, что в их отсутствие, даже выпускник с блестящей лингвистической подготовкой, не сможет успешно конкурировать на рынке переводческих услуг. Однако, очевиден также и тот факт, что дополнительное всестороннее и глубокое изучение этих аспектов деятельности переводчика требует значительного количества времени и усилий, что ведет к перегрузке учебных планов и программ, а соответственно и студентов. Решение этой проблемы мы видим в применении более практического подхода к их изучению, по сравнению с общеобразовательными и лингвистическими дисциплинами. Одной из форм эффективной организации обучения этим аспектам деятельности переводчика может служить тренинг. И.В. Вачков отмечает, что тренинг позволяет решать такие задачи как формирование нужных паттернов поведения; формирование и отработка умений и навыков эффективного поведения; активное обучение, целью которого является передача знаний, развитие умений и навыков; создание условий для самораскрытия участников и самостоятельного поиска ими способов решения проблем (Вачков, 1999). Кроме того, что в процессе тренинговой работы будущие переводчики имеют возможность получить опыт решения профессиональных задач в условиях, приближенных к реальным, тренинг оказывает также значительное влияние на формирование личности будущего переводчика, позволяет вырабатывать индивидуальный стиль профессионального общения. Таким образом, третьим условием повышения качества перевода мы считаем использование тренинга, как одной из интерактивных технологий обучения, которая позволяет интенсифицировать процесс профессиональной подготовки будущих 266

переводчиков, эффективно сочетать теорию с практикой, приблизить учебную деятельность к профессиональной, формировать необходимые личностные качества, усовершенствовать навыки профессионального общения.

Выводы

В результате теоретического анализа нами выделены некоторые условия повышения качества переводческих услуг (качественный отбор будущих переводчиков; смещение акцента с лингвистической составляющей этой профессии; овладение студентами значительным объемом знаний и умений, связанных с использованием новых информационных и коммуникационных технологий, организацией и ведением переводческого дела, эффективным общением; активное использование тренинговых технологий с этой целью) и намечены некоторые практические пути решения этой проблемы в процессе подготовки будущих переводчиков к работе в условиях современного рынка труда.

Литература

European quality standard EN-15038:2006[Electronic resource]. – Access mode:

<http://qualitystandard.bs-en-15038.com/>

Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication Brussels, January 2009 [Electronic resource]. – Access

mode:http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

KELLY, N. 2012. 10 Ways Translation Shapes Your Life.[Electronic resource]. – Access mode:

http://www.huffingtonpost.com/nataly-kelly/translation-shapes-your-life_b_1921015.html].

КАШКИН, В. Б. Концептуализация перевода в обыденном сознании и в научном представлении / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева // Вестник Воронежск. гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2010 – № 1. – С.136-141.

Горская Г. Б. Психологические эффекты ранней профессионализации личности. / Г.Б.

Горская.//Человек. Сообщество. Управление. – 2008 - №3 –С. 105-113. [Electronicresource]. – Accessmode: http://chsu.kubsu.ru/arhiv/2008_3/2008_3_Gorskaya.pdf

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н.Комиссаров. - Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2002.- 424 с. Электроннаякнига. [Electronic resource]. – Access mode:

<http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>».

ВАЧКОВ И.В.Основы технологии группового тренинга / И.В.Вачков. – Учеб. пособие. – М:

Издательство "Ось-89", 1999. – 176 с. [Electronicresource]. – Accessmode:

<http://psylib.org.ua/books/vachk01/txt02.htm>

РЕАН, А. А. Психология и педагогика : учеб. пособие для вузов / А. А. Реан, Н. В. Бордовская, С. И. Розум. - СПб.: Питер, 2005. - 432 с.[Electronic resource]. – Access mode :

<http://www.psyho.ru/library/books/rean-a-abordovskaya-n-vrozum-s-i-psixologiya-i-pedagogika/26/2/>

RONÁČOVÁ, T., KYRYTCHUK, A. 2013. Teoretická analýza možností formovania podnikateľských zručností. Bratislava In *Úloha spoločenskovedných disciplín na technických univerzitách v procese globalizácie*. Prešov: FVT TU,2013. ISBN 978-80-227-39-67-2, s. 150-155.